

Commun des Apôtres et Évangélistes

hors du Temps Pascal

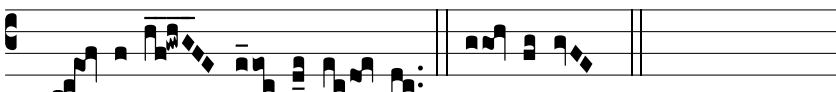
à Matines

Ouverture de l'Office et psaume invitoire, à l'Ordinaire, avec l'invitoire ci-dessous.

Invit.
3e

R

e- gem Aposto- lô- rum Dó- mi- num,



* Ve- ní- te, a- do-ré- mus. Ve- ní- te. *pag. 6.*

Le Seigneur, roi des apôtres, venez, adorons-le.

Hymn.

1

AE

- téna Christi mune- ra, A- posto- lô- rum



gló- ri- am, Laudes canéntes dé- bi- tas, Læ- tis ca-



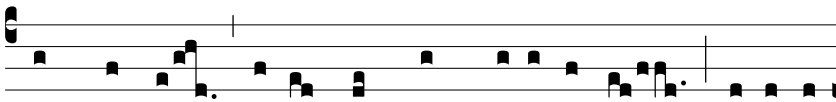
ná- mus ménti- bus. *2. Ec- cle- si- á- rum Prínci- pes,*



Bel- li tri- umphá- les du- ces, Cæ- léstis aulæ mí- li- tes,



Et ve- ra mun- di lúmi- na. *3. De- vó- ta Sanctó-*



rum fi- des, Inví- cta spes credénti- um, Perfécta

Christi cá-ri-tas Mundi tri-úm-phat prínci-pem.

4. In his pa-térna gló-ri-a, In his vo-lúntas Spí-ri-tus,

Exsúltat in his Fí-li-us Cæ-lum replé-tur gáu-

di-o. 5. Te nunc, Re-démptor, quæsumus, Ut i-psó-

rum consórti-o Jungas pre-cántes sérvu-los,

In sempi-tér-na sæcu-la. A-mén.

Chantons avec des cœurs
joyeux
Les bienfaits éternels du Christ,
La gloire des Apôtres,
Palmes et hymnes mérités.

Ils sont les princes de l'Église,
Victorieux chefs de ses com-
bats,
Les soldats de la cour céleste,
Et la vraie lumière du monde.


La foi généreuse des Saints,

L'invincible espérance de ceux
qui croient,
La parfaite charité du Christ,
Voilà ce qui écrase le tyran du
monde.

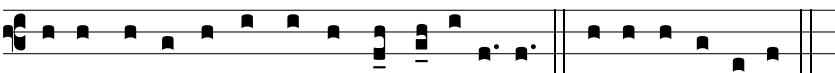
En eux triomphe la gloire du
Père,
En eux triomphe le Fils,
En eux triomphe la volonté de
l'Esprit,
Le ciel est rempli de joie.

Premier noctune

Ant.1
2d



n omnem terram * ex- í- vit sonus e- ó- rum,



et in fi-nes orbis terræ verba e-ó-rum. E U O U A E.

Dans toute la terre, leur bruit s'est répandu, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

Psaume 18

Cæli enárrant glóriam Dei : *
et ópera mánuum ejus annún-
tiat firmaméntum.

Dies diéi erúctat **verbum**, * et
nox nocti índicat **sciéntiam**.

Non sunt loquélæ, neque
sermónes, * quorum non
audiántur voces **eórum**.

In omnem terram exívit sonus
eórum : * et in fines orbis terræ
verba **eórum**.

In sole pósuit tabernáculum
suum : * et ipse tamquam spon-
sus procédens de thálamo **suo**.

Exsultávit ut gigas ad currén-
dam **viam**, * a summo cælo
egréssio ejus.

Et occúrsus ejus usque ad sum-
mum ejus : * nec est qui se
abscóndat a calóre ejus.

Lex Dómini immaculáta,
convértens **ánimas** : * testimó-
nium Dómini fidéle, sapiéntiam
præstans **párvulis**.

Les cieux proclament la gloire
de Dieu, * le firmament raconte
l'ouvrage de ses mains.

Le jour au jour en livre le ré-
cit * et la nuit à la nuit en donne
connaissance.

Pas de paroles dans ce récit, *
pas de voix qui s'entende ;

Mais sur toute la terre en pa-
raît le message * et la nouvelle,
aux limites du monde.

Là, se trouve la demeure du so-
leil : † tel un époux, il paraît
hors de sa tente, * il s'élance en
conquérant joyeux.

Il paraît où commence le
ciel, † il s'en va jusqu'où le
ciel s'achève : * rien n'échappe
à son ardeur.

La loi du Seigneur est parfaite,
qui redonne vie ; * la charte
du Seigneur est sûre, qui rend
sages les simples.

Les préceptes du Seigneur sont

Justítiæ Dómini rectæ, lætíficantes **corda** : * præcéptum Dómini lúcidum illúminans **óculos**.

Timor Dómini sanctus, pérmans in sáeculum **sæculi** : * judícia Dómini vera, justificáta in **semetípsa**.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósus **multum** : * et dulcióra super mel **et favum**.

Etenim servus tuus custódit **ea**, * in custodiéndis illis retribútio **multa**.

Delícta quis intélligit? † ab occúltis meis **munda me** : * et ab aliénis parce servo **tuo**.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus **ero** : * et emundábor a delícto **máximo**.

Et erunt ut compláceant elóquia oris **mei** : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo **semper**.

Dómine, adjútor **meus**, * et redémptor **meus**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

droits, ils réjouissent le cœur ; * le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ; * les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

Plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin, * plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.

Aussi ton serviteur en est illuminé ; * à les garder, il trouve son profit.

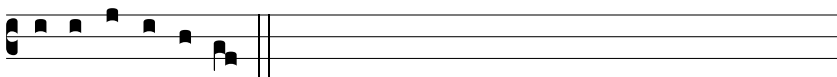
Qui peut discerner ses erreurs ? * Purifie-moi de celles qui m'échappent.

Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil : * qu'il n'ait sur moi aucune emprise.

Alors je serai sans reproche, * pur d'un grand péché.

Accueille les paroles de ma bouche, * le murmure de mon cœur ;

Qu'ils parviennent devant toi, Seigneur, * mon rocher, mon défenseur !



E U O U A E.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés.

Psaume 33

Benedícam Dóminum in **omni**
témpore : * semper laus ejus in
ore meo.

In Dómino laudábitur **ánima**
mea : * áudiant mansuétí, et
læténtur.

Magnificáte Dóminum **me-**
cum : * et exaltémus nomen
ejus in **idípsum**.

Exquisívi Dóminum, et
exaudívit me : * et ex ómnibus
tribulatióibus meis **erípuit**
me.

Accédite ad eum, et
illuminámini : * et fácies
vestræ non **confundéntur**.

Iste pauper clamávit, et Dó-
minus **exaudívit eum** : * et
de ómnibus tribulatióibus ejus
salvávit eum.

Immíttet Angelus Dómini in
circúitu **timéntium eum** : * et
erípiet eos.

Gustáte, et vidéte quóniam
suávis est Dóminus : * beátus
vir, qui **sperat in eo**.

Je bénirai le Seigneur en tout
temps, * sa louange sans cesse à
mes lèvres.

Je me glorifierai dans le Sei-
gneur : * que les pauvres m'en-
tendent et soient en fête !

Magnifiez avec moi le Sei-
gneur, * exaltons tous ensemble
son Nom.

Je cherche le Seigneur, il
me répond : * de toutes mes
frayeurs, il me délivre.

Qui regarde vers lui resplendi-
ra, * sans ombre ni trouble au
visage.

Un pauvre crie ; le Seigneur
entend : * il le sauve de toutes
ses angoisses.

L'ange du Seigneur campe à
l'entour * pour libérer ceux qui
le craignent.

Goûtez et voyez : le Seigneur
est bon ! * Heureux qui trouve
en lui son refuge !

Saints du Seigneur, adorez-
le : * rien ne manque à ceux qui

Timéte Dóminum, omnes **sancti** ejus : * quóniam non est inópia **timéntibus eum**.

Dívites eguérunt et **esuriérunt** : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur **omni bono**.

Veníte, **fílii**, **audíte** me : * **timórem Dómini docébo** vos.

Quis est homo **qui** vult vitam : * **díligit dies vidére bonos** ?

Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et **lábía** tua ne lo**quántur dolum**.

Divérte a malo, **et** fac **bonum** : * **inquíre pacem**, et perséquere eam.

Oculi Dómini **super justos** : * et aures ejus in **preces eórum**.

Vultus autem Dómini **super faciéntes mala** : * ut perdat de terra **memóriam eórum**.

Clamavérunt **justi**, et Dóminus exau**divit** eos : * et ex **ómnibus tribulatióibus eórum liberávit** eos.

Juxta est Dóminus iis, qui **tribuláto** sunt **corde** : * et **húmiles spíritu salvábit**.

Multiæ **tribulatiónes justórum** : * et de **ómnibus his liberábit** eos **Dóminus**.

Custódit Dóminus **ómnia ossa eórum** : * **unum ex his non conterétur**.

Mors **peccatórum péssima** : * et qui odérunt **justum**,

le craignent.

Des riches ont tout perdu, ils ont faim ; * qui cherche le Seigneur ne manquera d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi, * que je vous enseigne la crainte du Seigneur.

Qui donc aime la vie * et désire les jours où il verra le bonheur ?

Garde ta langue du mal * et tes lèvres des paroles perfides.

Évite le mal, fais ce qui est bien, * poursuis la paix, recherche-la.

Le Seigneur regarde les justes, * il écoute, attentif à leurs cris.

Le Seigneur affronte les méchants * pour effacer de la terre leur mémoire.

Le Seigneur entend ceux qui l'appellent : * de toutes leurs angoisses, il les délivre.

Il est proche du cœur brisé, * il sauve l'esprit abattu.

Malheur sur malheur pour le juste, * mais le Seigneur chaque fois le délivre.

Il veille sur chacun de ses os : * pas un ne sera brisé.

Le mal tuera les méchants ; * ils seront châtiés d'avoir haï le juste.

Le Seigneur rachètera ses serviteurs : * pas de châtiment pour qui trouve en lui son refuge.

delínquent.

Rédimet Dóminus ánimas
servórum suórum : * et non
delínquent omnes qui sperant
in eo.

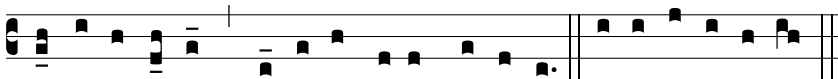
Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper, * et in sácula
sæculórum. Amen.

Ant.3
7c2



onstí-tu-es e-os * prín-ci-pes super omnem ter-ram :



mémo-res e-runt nómi-nis tu-i, Dómi-ne. E U O U A E.

*Tu les établis princes sur toute la terre ; ils se souviendront de ton nom,
Seigneur, dans la suite des générations.*

Psaume 44

Eructávit cor meum **verbum**
bonum : * dico ego ópera mea
Regi.

Lingua mea **cálamus scribæ** : *
velóciter scribéntis.

Speciósus forma præ fíliis hó-
minum, † diffúsa est grátia in
lábiis tuis : * propterea be-
nedíxit te Deus **in ætérnum**.

Accíngere gládio tuo super
femur tuum, * **potentíssime**.

Spécie tua et pulchritúdine
tua : * inténde, prospere
procéde, et **regna**.

D'heureuses paroles jaillissent
de mon cœur † quand je dis
mes poèmes pour le roi * d'une
langue aussi vive que la plume
du scribe !

Tu es beau, comme aucun des
enfants de l'homme, † la grâce
est répandue sur tes lèvres : *
oui, Dieu te bénit pour toujours.

Guerrier valeureux, porte
l'épée de noblesse et d'hon-
neur ! * Ton honneur, c'est de
courir au combat

Pour la justice, la clémence

Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam : * et deducet te mirabiliter **dextera tua**.

Sagittæ tuæ acutæ, pópuli **sub** te **cadent** : * in corda inimicórum **Regis**.

Sedes tua, Deus, in **sæculum sæculi** : * virga directionis virga regni tui.

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : * propterea unxit te, Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et cásia a vestimentis tuis, a **dómbus ebúrneis** : * ex quibus delectaverunt te filiae regum in **honóre tuo**.

Astitit regína a dextris tuis in vestitu **deauráto** : * circúmdatâ **varietate**.

Audi, filia, et vide, et inclina **aurem tuam** : * et obliviscere pópulum tuum, et domum **patris tui**.

Et concupíscet Rex **decórem tuum** : * quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et adorábunt eum.

Et filiae Tyri **in munéribus** * vultum tuum deprecabúntur : omnes **dívites plebis**.

Omnis glória ejus filiae **Regis** ab **intus**, * in fimbriis áureis circumamícta **varietátibus**.

Adducéntur Regi **vírgines** post eam : * **próximæ** ejus **afferéntur**

et la vérité. * Ta main jettera la stupeur, les flèches qui déchirent ;

Sous tes coups, les peuples s'abattront, * les ennemis du roi, frappés en plein cœur.

Ton trône est divin, un trône éternel ; † ton sceptre royal est sceptre de droiture : * tu aimes la justice, tu réprouves le mal.

Oui, Dieu, ton Dieu t'a consacré * d'une onction de joie, comme aucun de tes semblables ;

La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. * Des palais d'ivoire, la musique t'enchanter.

Parmi tes bien-aimées sont des filles de roi ; * à ta droite, la préférée, sous les ors d'Ophir.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ; * oublie ton peuple et la maison de ton père :

Le roi sera séduit par ta beauté. * Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui.

Alors, fille de Tyr, les plus riches du peuple, * chargés de présents, quêteront ton sourire.

Fille de roi, elle est là, dans sa gloire, * vêtue d'étoffes d'or ;

On la conduit, toute parée, vers le roi. * Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège ;

On les conduit parmi les chants de fête : * elles entrent

tibi.

Afferéntur in lætítia et exsultatióne : * adducéntur in templum Regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : * constitúes eos príncipes super omnem terram.

Mémores erunt nóminis tui : * in omni generatióne et generatióne.

Proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum : * et in sáeculum sáeculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sáecula sáeculórum. Amen.

au palais du roi.

À la place de tes pères se lèveront tes fils ; * sur toute la terre tu feras d'eux des princes.

Je ferai vivre ton Nom pour les âges des âges : * que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais !

℣. In omnem terram exívit sonus eórum.

℞. Et in fines orbis terræ verba eórum.

℣. Leur bruit s'est répandu dans toute la terre.

℞. Et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

Absolution et Bénédiction à l'Ordinaire. Lectures au Lectionnaire.

Resp. 1
7

E c-ce ego mitto vos * si-cut o-ves in mé-
di- o lupó-rum, di- cit Dómi-nus,
† Estó-te ergo prudéntes si-cut ser-pén-tes, et sím-
pli-ces si- cut co-lúm-bæ. *Ps.* Dum lu- cem
habé-tis, cré-di-te in lu- cem, ut fí-li-i lu-cis si-tis,
di- cit Dó-mi- nus. † Estó-te.

Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups, dit le Seigneur : Soyez donc prudents comme les serpents, et simple, comme les colombes. Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière.

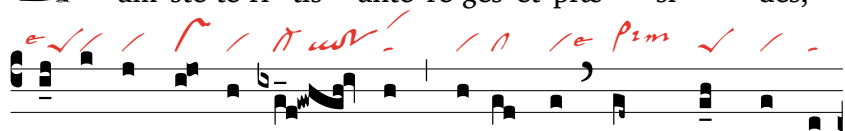
Resp. 2
7

Tól-li-te jugum * me-um su- per vos, di-
cit Dómi-nus, et dí-s-ci-te, qui-a mi-tis sum
et húmi-lis corde : † Jugum e-nim me- um su- á- ve
est, et onus me- um le- ve. **V.** Et in-
ve-ni- é-tis réqui- em a-ni- má-bus ves- tris. †

Prenez mon joug sur vous, dit le Seigneur, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur : Car mon joug est doux, et mon fardeau léger. Et vous trouverez du repos pour vos âmes.



um ste-té-ri- tis * ante re-ges et præ- si- des,



no- lí- te co- gi- tá- re quómo- do aut quid loquá-



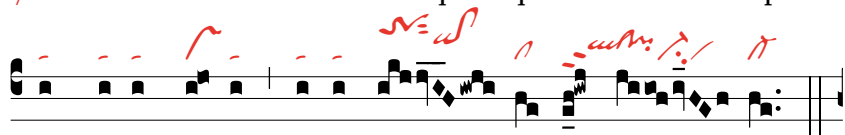
mi- ni : † Dá- bi- tur e- nim vo- bis in il- la



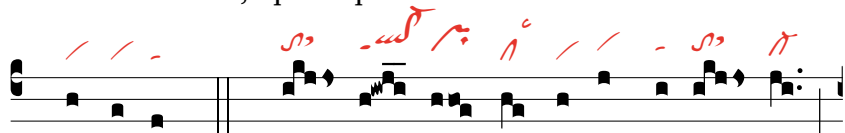
ho- ra quid loquá- mi- ni.



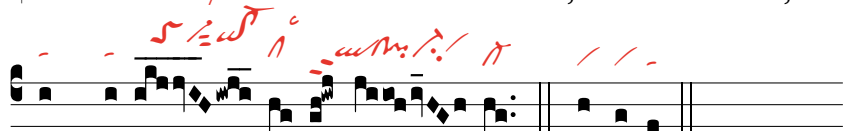
¶. Non e- nim vos es- tis qui loquími- ni : sed Spí-ri-



tus Patris vestri, qui lóqui- tur in vo- bis.



† Dá- bi- tur. ¶. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o,



et Spi-rí- tu- i Sanc- to. † Dá-bi-tur.

Lorsque vous serez conduits devant les rois et les gouverneurs, ne pensez ni comment, ni ce que vous devrez dire : Il vous sera donné en effet, à l'heure même, ce que vous devrez dire. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

Deuxième nocturne

Ant. 4
8g

rínci-pes popu-ló-rum * congre-gá-ti sunt cum De-o

Abraham. E U O U A E.

Les chefs des peuples se sont rassemblés : c'est le peuple du Dieu d'Abraham.

Psaume 46

Omnes Gentes, pláudite
mánibus : * jubilate Deo in
voce exsultatiónis.

Quóniam Dóminus excélsus,
terríbilis : * Rex magnus super
omnem terram.

Subjécit pópulos **nobis** : * et
Gentes sub **pédibus nostris.**

Elégit nobis hereditátem
suam : * spéciem Jacob, *quam*
diléxit.

Ascéndit Deus in **júbilo** : * et
Dóminus in voce **tubæ.**

Psállite Deo nostro, **psállite** : *
psállite Regi *nostro*, **psállite.**

Quóniam Rex omnis terræ
Deus : * psállite *sapiénter.*

Tous les peuples, battez des
mains, * acclamez Dieu par vos
cris de joie !

Car le Seigneur est le Très-
Haut, le redoutable, * le grand
roi sur toute la terre,

Celui qui nous soumet des na-
tions, * qui tient des peuples
sous nos pieds ;

Il choisit pour nous l'héri-
tage, * fierté de Jacob, son bien-
aimé.

Dieu s'élève parmi les ova-
tions, * le Seigneur, aux éclats
du cor.

Sonnez pour notre Dieu, son-
nez, * sonnez pour notre roi,

Regnabit Deus super **Gentes** : *
Deus sedet super sedem *sanc-*
tam suam.

Príncipes populórum congre-
gáti sunt cum Deo Abraham : *
quóniam dii fortes terræ vehe-
ménter *eleváti* sunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc,
et *semper*, * et in *sæcula sæ-*
culórum. Amen.

sonnez !

Car Dieu est le roi de la terre : *
que vos musiques l'annoncent !

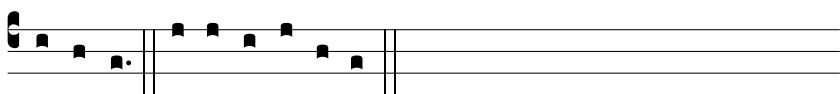
Il règne, Dieu, sur les païens, *
Dieu est assis sur son trône sa-
cré.

Les chefs des peuples se sont
rassemblés : * c'est le peuple du
Dieu d'Abraham.

Les princes de la terre sont à
Dieu * qui s'élève au-dessus de
tous.



De-dí-sti hæ-re-di-tá-tem * timénti-bus nomen tu-um



Dómi-ne. E U O U A E.

Tu as donné un héritage à ceux qui craignent ton nom, Seigneur.

Psaume 60

Exáudi, Deus, deprecationem
meam : * inténde oratió*ni* **meæ**.

A fínibus terræ ad te
clamávi : * dum anxiarétur cor
meum, in petra *exaltásti* me.

Deduxísti me, quia factus es
spes **mea** : * turris fortitúdinis
a fácie *inimíci*.

Inhabitábo in tabernáculo tuo
in *sæcula* : * protégar in vela-
ménto alár*um tuárum*.

Quóniam tu, Deus meus,
exaudísti oratió*nem* **meam** : *
dedísti hereditátem timéntibus

Dieu, entends ma plainte,
exauce ma prière ; * des terres
lointaines je t'appelle quand le
cœur me manque.

Jusqu'au rocher trop loin de
moi tu me conduiras, * car tu es
pour moi un refuge, un bastion,
face à l'ennemi.

Je veux être chez toi pour tou-
jours, * me réfugier à l'abri de
tes ailes.

Oui, mon Dieu, tu exautes
mon vœu, * tu fais largesse à
ceux qui craignent ton Nom.

nomen tuum.

Dies super dies regis
adjícies : * annos ejus usque in
diem generatiónis et genera-
tiónis.

Pérmanet in ætérnum in
conspéctu Dei : * misericór-
diam et veritátem ejus *quis*
requíret?

Sic psalmum dicam nómini
tuo in sáeculum **sæculi** : * ut
reddam vota mea de die *in*
diem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui **Sancto.**

Sicut erat in princípio, et nunc,
et **semper**, * et in sáecula sæ-
culórum. Amen.

Accorde au roi des jours et des
jours : * que ses années de-
viennent des siècles !

Qu'il trône à jamais devant la
face de Dieu ! * Assigne à sa
garde Amour et Vérité.

Alors, je chanterai sans cesse
ton Nom, * j'accomplirai mon
vœu jour après jour.

Ant.6
8g

nnunti- avé- runt * ópe- ra De- i, et facta e- jus

intelle-xé-runt. E U O U A E.

*Ils ont annoncé les œuvres de Dieu, et ils ont compris les choses qu'il
a faites.*

Psaume 63

Exáudi, Deus, oratiónem
meam cum **déprec**or : * a
timóre inimíci éripe **ánimam**
meam.

Protexísti me a convéntu ma-
lignántium : * a multitudíne
operántium iniquitátem.

Écoute, ô mon Dieu, le cri de
ma plainte ; * face à l'ennemi re-
doutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des mé-
chants, * à l'abri de cette meute
criminelle.

Ils affûtent leur langue comme

Quia exacuérunt ut gládium
linguas suas : * intendérunt ar-
cum rem amáram, ut sagíttent
in occúltis immaculátum.

Súbito sagittábunt eum, et non
timébunt : * firmavérunt sibi
sermónem nequam.

Narravérunt ut abscónderent
láqueos : * dixérunt : Quis vi-
debit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * de-
fecérunt scrutántes scrutínio.

Accédet homo ad cor altum : *
et exaltábitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt
plagæ eórum : * et infirmátæ
sunt contra eos linguæ eórum.

Conturbáti sunt omnes qui vi-
debant eos : * et tímuit *omnis*
homo.

Et annuntiavérunt ópera Dei, *
et facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et
sperábit in eo : * et laudabúntur
omnes *recti corde*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirí-
tui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et *semper*, * et in sæcula sæ-
culórum. Amen.

une épée, * ils ajustent leur
flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'in-
nocent ; * ils tirent soudain,
sans rien craindre.

Ils se forgent des formules ma-
léfiques, † ils dissimulent avec
soin leurs pièges ; * ils disent :
« Qui les verra ? »

Ils machinent leur
crime : † Notre machina-
tion est parfaite ; * le cœur de
chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire
une flèche, † soudain, ils en res-
sentent la blessure, * ils sont les
victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient
hochent la tête ; * tout homme
est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a
fait, * il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Sei-
gneur joie et refuge, * et tous
les hommes au cœur droit, leur
louange.

℣. Constitues eos príncipes su-
per omnem terram.

℞. Mémoires erunt nóminis tui,
Domine.

℣. Tu les établis princes sur
toute la terre.

℞. Ils se souviendront de ton
nom, Seigneur.

Absolution et Bénédictions à l'Ordinaire. Lectures hagiographiques.

Resp. 4
4

V i-di *conjunctos vi-ros ha-bén-tes
spléndi-das ves-tes, et Ange-lus Dó-mi-ni
locú-tus est ad me, di-cens : † Isti sunt vi-ri
san-cti facti a-mí-ci De-i. **V.** Vi-di
Ange-lum De-i vo-lántem per mé-di-um cæ-lum,
vo-ce magna clamántem et di-cén-tem. † Isti.

Je vis des hommes assemblés, ayant des vêtements splendides, et l'Ange du Seigneur me parla, disant : Ceux-ci sont des hommes saints, devenus les amis de Dieu. Je vis un ange de Dieu, fort, et volant au milieu du ciel, il criait d'une voix puissante et proclamait. Ceux-ci sont des hommes saints, devenus les amis de Dieu.

Resp. 5
7

B e- á- ti é- ri- tis * cum ma- le- dí- xe- rint vo- bis

hó- mi- nes et perse- cú- ti vos

fú- e- rint, et dí- xe- rint omne ma- lum advérsum vos,

men- ti- éntes prop- ter me; † Gaudé- te et exsul-

tá- te, quó- ni- am merces vestra co- pi- ó- sa est

in cæ- lis. *W.* Cum vos óde- rint hómi- nes

et cum sepa- ráve- rint vos et exprobráve- rint,

et e- jé- ce- rint nomen vestrum tamquam ma- lum



propter Fi-li- um hó- mi- nis. † Gaudé-te.

Vous êtes heureux lorsque les hommes vous maudissent et vous persécutent et disent faussement toute sorte de mal de vous, à cause de moi : Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux. Lorsque les hommes vous haïront, vous éloigneront, vous injurieront, et rejetteront votre nom comme mauvais à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux.

Resp. 6
4

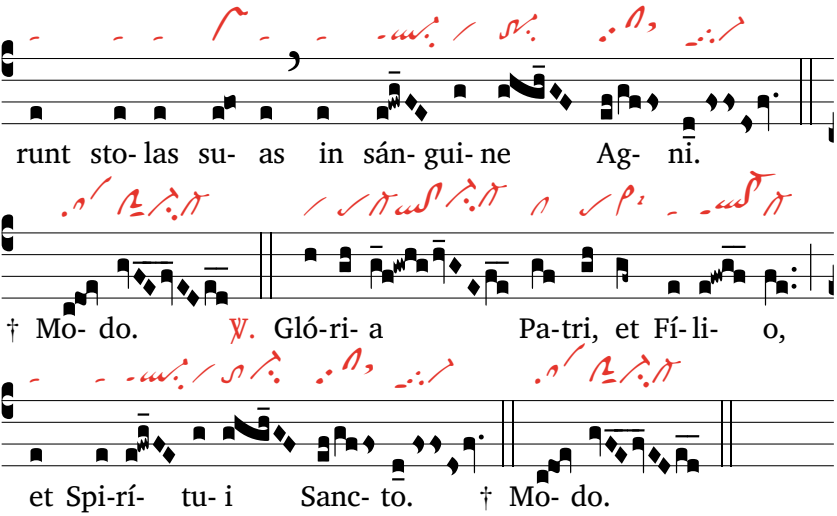
s-ti sunt tri- umpha-tó- res * et amí-ci De- i,

qui contemnén- tes jussa prín- ci- pum me-ru-é- runt

præmi- a æ-tér- na † Mo- do co- ro-nán- tur

et accí- pi- unt pal- mam. V. Isti sunt

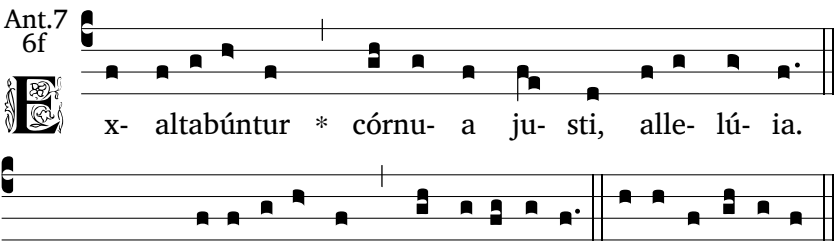
qui vené- runt ex magna tri- bu- la- ti- ó- ne, et lavé-



runt sto-las su-as in sán-gui-ne Ag-ní.
† Mo-do. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,
et Spi-rí-tu-i Sanc-to. † Mo-do.

Ceux-ci sont des triomphateurs et des amis de Dieu; méprisant les ordres des princes, ils ont mérité d'éternelles récompenses : Maintenant ils sont couronnés et reçoivent la palme. Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et qui ont lavé et blanchi leurs robes dans le sang de l'Agneau.

Troisième nocturne



Ant.7
6f
Ex- altabúntur * córnu- a ju- sti, alle- lú- ia.

*sed post Sept. : Exaltabúntur * córnu-a justi. E U O U A E.*
Elle sera élevée, la puissance des justes. (Alléluia.)

Psaume 74

Confitébimur tibi, Deus : *	À toi, Dieu, nous rendons
confitébimur, et invocábimus	grâce; † nous rendons grâce, et
nomen tuum.	ton Nom est proche : * on pro-
Narrábimus mirabília tua : *	clame tes merveilles !
cum accépero tempus, ego	«Oui, au moment que j'ai
justítias judicábo.	fixé, * moi, je jugerai avec droi-
Liquefácta est terra, et omnes	ture.

qui hábitant in ea : * ego confirmávi *colúmnas* ejus.

Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : * et delinquéntibus : Nolíte exaltáre **cornu** :

Nolíte extóllere in altum **cornu vestrum** : * nolíte loqui advérsus Deum *iniquitátem*.

Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a *desértis móntibus* : * quóniam *Deus judex* est.

Hunc humíliat, et **hunc exáltat** : * quia calix in manu Dómini vini meri *plenus misto*.

Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúmtamen fæx ejus non est *exinaníta* : * bibent omnes *peccátóres terræ*.

Ego autem annuntiábo in *sæculum* : * cantábo *Deo Jacob*.

Et ómnia córnua peccatórum *confríngam* : * et exaltabúntur córnua **justi**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Que s'effondrent la terre et ses habitants : * moi seul en ai posé les colonnes !

Aux arrogants, je dis : Plus d'arrogance ! * et aux impies : Ne levez pas votre front !

Ne levez pas votre front contre le ciel, * ne parlez pas en le prenant de haut ! »

Ce n'est pas du levant ni du couchant, * ni du désert, que vient le relèvement.

Non, c'est Dieu qui jugera : * il abaisse les uns, les autres il les relève.

Le Seigneur tient en main une coupe * où fermente un vin capiteux ;

Il le verse, et tous les impies de la terre * le boiront jusqu'à la lie.

Et moi, j'annoncerai toujours * dans mes hymnes au Dieu de Jacob :

« Je briserai le front des impies, * et le front du juste s'élèvera ! »

Ant.8
6f



ux orta est justo, * alle-lú-ia : rectis corde læ-tí-ti- a,

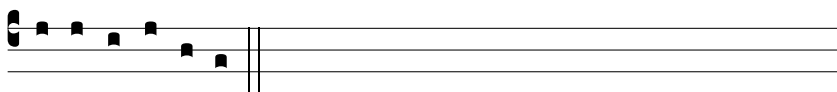


al-le-lú-ia. E U O U A E.

Une lumière s'est levée pour le juste, (alléluia) : une joie pour les hommes droits de cœur. (Alléluia.) *Septuagésime et Carême :*



Lux orta est justo, * et re-ctis corde læ-tí-ti-a.



E U O U A E.

Psaume 96

Dóminus regnávít exsúltet
terra : * læténtur ínsulæ multæ.

Nubes, et calígo in circúitu
ejus : * justítia, et judícium cor-
réctio sedis ejus.

Ignis ante ípsum præcédet : *
et inflammábit in circúitu inimí-
cos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi
terræ : * vidit et commóta est
terra.

Montes, sicut cera fluxérunt a
fácie Dómini : * a fácie Dómini
omnis terra.

Annuntiavérunt cæli justítiam
ejus : * et vidérunt omnes pó-
puli glóriam ejus.

Confundántur omnes, qui
adórant sculptília : * et qui
gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli
ejus : * audívit, et lætáta est
Sion.

Et exsultavérunt filíæ Judæ : *
propter judícia tua, Dómine :

Quóniam tu Dóminus Altíssi-
mus super omnem terram : *

Le Seigneur est roi ! Exulte la
terre ! * Joie pour les îles sans
nombre !

Ténèbre et nuée l'entourent, *
justice et droit sont l'appui de
son trône.

Devant lui s'avance un feu *
qui consume alentour ses enne-
mis.

Quand ses éclairs illuminèrent
le monde, * la terre le vit et s'af-
fola ;

Les montagnes fondaient
comme cire devant le Sei-
gneur, * devant le Maître de
toute la terre.

Les cieux ont proclamé sa jus-
tice, * et tous les peuples ont vu
sa gloire.

Honte aux serviteurs d'idoles
qui se vantent de vanités ! *
À genoux devant lui, tous les
dieux !

Pour Sion qui entend, grande
joie ! * Les villes de Juda
exultent devant tes jugements,
Seigneur !

nimis exaltátus es super *omnes deos*.

Qui dilígitis Dóminum, odíte malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justí in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Tu es, Seigneur, le Très-Haut sur toute la terre : * tu domines de haut tous les dieux.

Haïssez le mal, vous qui aimez le Seigneur, † car il garde la vie de ses fidèles * et les arrache aux mains des impies.

Une lumière est semée pour le juste, * et pour le cœur simple, une joie.

Que le Seigneur soit votre joie, hommes justes ; * rendez grâce en rappelant son Nom très saint.

Ant.9
4a



usto-di- ébant * † testimó-ni- a e-jus, et præcépta

e- jus, alle- lú- ia. *sed post Sept. :* † testimó- ni- a e- jus,

et præcépta e-jus. E U O U A E.

Ils gardaient les témoignages du Seigneur et ses préceptes. (Alléluia.)

Psaume 98

Dóminus regnávít, irascántur pópuli : * qui sedet super Chérubim, moveátur terra.

Dóminus in Sion magnus : * et excélsus super *omnes* pópulos.

Le Seigneur est roi : les peuples s'agitent. * Il trône au-dessus des Kérubim : la terre tremble.

En Sion le Seigneur est grand : * c'est lui qui domine

Confiteántur nómini tuo magno : quóniam terríbile, et **sanctum** est : * et honor regis **judícium díligit**.

Tu parásti **directiões** : * **judícium** et **justítiam** in Jacob *tu fecísti*.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte scabéllum *pedum* ejus : * **quóniam sanctum** est.

Móyses et Aaron in sacerdótibus ejus : * et Sámuel inter eos, qui **ínvocant nomen** ejus :

Invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos : * in colúmna nubis loquebátur *ad* eos.

Custodiébant **testimónia** ejus : * et **præcéptum quod dedit** illis.

Dómine, Deus noster, tu exaudiébas eos : * Deus, tu propítius fuísti eis, et ulcíscons in omnes **adinventiões eórum**.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte **santo** ejus : * quóniam **sanctus Dóminus Deus noster**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

tous les peuples.

Ils proclament ton Nom, grand et redoutable, * car il est saint !

Il est fort, le roi qui aime la justice. † C'est toi, l'auteur du droit, * toi qui assures en Jacob la justice et la droiture.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, † prosternez-vous au pied de son trône, * car il est saint !

Moïse et le prêtre Aaron, Samuel, le Suppliant, † tous, ils suppliaient le Seigneur, * et lui leur répondait.

Dans la colonne de nuée, il parlait avec eux ; * ils ont gardé ses volontés, les lois qu'il leur donna.

Seigneur notre Dieu, tu leur as répondu : † avec eux, tu restais un Dieu patient, * mais tu les punissais pour leurs fautes.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, † prosternez-vous devant sa sainte montagne, * car il est saint, le Seigneur notre Dieu.

℣. Nimis honoráti sunt amíci tui, Dómine.

℞. Nimis confortátus est princípátus eórum.

℣. Tes amis ont été grandement honorés, ô Dieu.

℞. Leur autorité de princes a été puissamment établie.

Absolution et Bénédictions à l'Ordinaire. Lectures à l'Homélaire.

Resp. 7
8

I s- ti sunt qui vi- vèntes in car- ne * plantavè-
runt Ecclé- si- am sán- gui- ne su- o;
non sunt de ter- ris córpo- ra e- ó- rum sepa- rá- ta
† Quo- rum mé- ri- to sunt in cæ- lis, á- nimæ sanctó-
rum co- æquá- les. *Ps.* In omnem terram e- xí- vit
so- nus e- ó- rum, et in fi- nes orbis terræ ver- ba
e- ó- rum. † Quo- rum mé- ri- to.

Ce sont ceux-ci qui, tandis qu'ils vivaient dans la chair, ont planté l'Église dans leur sang : ils ne sont pas de la terre : leurs corps sont mis à part, eux dont les mérites sont aux cieux : ils sont égaux à l'âme des Saints. Leur voix a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Resp. 8

s- ti sunt * vi- ri sancti quos e- lé-
 git Dómi- nus in ca- ri- tá- te non fic- ta,
 et de- dit il- lis gló- ri- am sempi- tér- nam;
 † Quo- rum doctrí- na fulget Ecclé- si- a
 ut so- le lu- na. *V.* Sancti per fi- dem vi-
 cé-runt reg- na, ope- rá- ti sunt jus- tí- ti- am.
 † Quo- rum. *V.* Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o,
 et Spi- rí- tu i Sanc- to. † Quo- rum.

Ceux-ci sont des hommes saints que Dieu a choisis dans une charité sincère, et il leur a donné une gloire éternelle : L'Église est éclairée par leur doctrine comme la lune est éclairée par le soleil. Les Saints, par la foi, ont vaincu des royaumes et pratiqué la justice.

Te Deum à l'Ordinaire, oraison ci-dessous, et conclusion à l'Ordinaire.

24 février, saint Matthias

Deus, qui beátum Matthíam Apostolórum tuórum collégio sociásti : † tríbue, quáesumus; ut, ejus interventióne, * tuæ circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum.

Dieu, qui as agrégé le bienheureux Matthias au collège de tes apôtres, accorde à notre demande, que, par son intercession, nous sentions toujours l'action de ton cœur rempli pour nous de miséricorde.

11 juin, saint Barnabé

Deus, qui nos beáti Bárnabæ Apóstoli tui méritis et intercessióne lætíficas : † concède propítius; ut, qui tua per eum benefícia póscimus, * dono tuæ grátiae consequámur. Per Dóminum.

Dieu, tu nous donnes un motif de joie dans les mérites et l'intercession du bienheureux Barnabé, ton apôtre : accorde-nous avec bonté, qu'en recourant à cette intercession pour solliciter tes bienfaits, nous les obtenions au moyen de ta grâce.

25 juillet, saint Jacques

Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos : † ut, Apóstoli tui Jacóbi muníta præsídiis, * et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum.

Seigneur, sois le sanctificateur de ton peuple et son gardien, afin qu'aidé par l'assistance de ton apôtre Jacques, il mène une vie qui te soit agréable et te serve avec tranquillité et confiance.

24 août, saint Barthélémy

Omnípotens sempitérne Deus, qui hujus diéi venerándam sanctámque lætítiam in beáti Apóstoli tui Bartholomæi festiváte tribuísti : † da Ecclesiæ

Dieu tout-puissant et éternel, de qui nous vient la religieuse et sainte joie que nous éprouvons à célébrer aujourd'hui la fête de ton bienheureux apôtre Barthé-

tuæ, quæsumus ; et amâre quod credidit, * et prædicâre quod dócuit. Per Dóminum.

21 septembre, saint Matthieu

Beáti Apóstoli et Evangelístæ Matthæi, Dómine, précibus adjuvémur : † ut, quod posibílitas nostra non óbtinet, * ejus nobis intercessióne donétur. Per Dóminum.

18 octobre, saint Luc

Intervéniat pro nobis, quæsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta : † qui crucis mortificatióne júgiter in suo córpore, * pro tui nóminis honóre portávit. Per Dóminum.

28 octobre, saints Simon et Jude

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam ad agnitióne tui nóminis veníre tribuísti : † da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebrâre, * et celebrándo profícere. Per Dóminum.

21 décembre, saint Thomas

Da nobis, quæsumus, Dómine, beáti Apóstoli tui Thomæ solemnitátibus gloriári : † ut ejus semper et patrocíniis sublevémur ; * et fidem cóngrua devotióne sectémur. Per Dóminum.

lemy, accorde à ton Église, nous t'en prions, la grâce d'aimer ce qu'il a cru et de prêcher ce qu'il a enseigné.

Que les prières du bienheureux apôtre et évangéliste Matthieu nous viennent en aide, Seigneur, afin que les grâces que notre insuffisance ne peut obtenir nous soient accordées par son intercession.

Nous t'en prions, Seigneur, que ton saint évangéliste Luc intercède pour nous, lui qui n'a jamais cessé de porter dans son corps la mortification de la croix, pour l'honneur de ton nom.

Dieu, tu nous as accordé la grâce de parvenir à la connaissance de ton nom par tes bienheureux apôtres Simon et Jude : fais qu'en progressant, nous célébrions leur gloire éternelle, et qu'en la célébrant nous progressions.

Donne-nous, Seigneur, nous te le demandons, de nous glorifier des solennités de ton bienheureux apôtre Thomas, afin que nous soyons toujours soutenus par son patronage, et que nous cultivions la foi avec la dévotion qui convient.